

# Análisis comparativo de diccionarios combinatorios del español

*Comparative Analysis of Spanish Collocation Dictionaries*

 <https://doi.org/10.48162/rev.57.018>

**Paola Beatriz Parra**

Universidad Nacional de Cuyo  
Facultad de Filosofía y Letras  
Argentina

[paola.beatriz.parra@gmail.com](mailto:paola.beatriz.parra@gmail.com)

 <https://orcid.org/0009-0009-3791-4715>

## Resumen

En las últimas décadas la lexicografía española se ha visto enriquecida con diccionarios combinatorios o de colocaciones léxicas, como el *Diccionario combinatorio del español contemporáneo (REDES)* y el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo (PRÁCTICO)*, ambos compilados por Ignacio Bosque en 2004 y 2006 respectivamente. Las colocaciones pueden presentar dificultades a los aprendientes de español como lengua extranjera (ELE) porque no exigen solamente aprender el léxico, sino también las restricciones que los elementos léxicos que se combinan se imponen mutuamente, y por la frecuente divergencia de patrones combinatorios entre lenguas. Los diccionarios que recogen combinatoria léxica mencionados anteriormente representan obras de referencia de gran calidad, pero no están dirigidos principalmente a aprendientes de ELE y no siempre atienden a las necesidades de estos, por lo que no incluyen entradas de léxico básico de la lengua de manera sistemática ni representan la combinatoria de este exhaustivamente. El presente trabajo se propone comparar algunas entradas del Diccionario PRÁCTICO con las del *Diccionario pedagógico de combinatoria léxica para aprendientes de español como lengua extranjera (DAELE combinatorio)*, que es el proyecto en el que se enmarca este estudio, aprobado y subsidiado por la Secretaría de Investigación, Internacionales y Posgrado (SIIP) de

la Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo). Específicamente, se analizarán algunas unidades léxicas que designan comidas del día relacionadas con el dominio de alimentos y comidas, para establecer diferencias en lo que respecta al registro de unidades léxicas y de combinatoria del léxico básico entre los distintos diccionarios. Se procurará demostrar que las diferencias se deben, por un lado, a una metodología lexicográfica en el proyecto local, que prioriza el trabajo con dominios léxicos para procurar una mayor sistematicidad en la representación del léxico de cada dominio y de la combinatoria léxica común al dominio y distintiva de cada unidad léxica y, por otro, al interés pedagógico de este diccionario.

**Palabras clave:** lexicografía, diccionarios de aprendizaje, diccionarios combinatorios del español

### **Abstract**

In recent decades, Spanish lexicography has been enriched with collocation dictionaries, such as the Combinatorial Dictionary of Contemporary Spanish (*REDES*) and the Practical Combinatorial Dictionary of Contemporary Spanish (*PRÁCTICO*), both compiled by Ignacio Bosque in 2004 and 2006 respectively. Collocations can present difficulties to learners of Spanish as a foreign language because they require not only learning the lexicon, but also the restrictions that the lexical elements that are combined impose on each other, and because of the frequent divergence of combinatorial patterns between languages. The dictionaries that record lexical collocations mentioned above represent high-quality reference works, but they are not aimed primarily at learners of Spanish and do not always meet their needs. Therefore, they do not systematically include entries for the basic lexicon of the language, nor do they represent the combinatorial patterns exhaustively. The present study aims to compare some entries from the PRACTICAL Dictionary with those of the “Pedagogical dictionary of lexical combinations for learners of Spanish as a foreign language” (*DAELE combinatorio*), which is the project in which this study is framed, approved and subsidized by the Bureau for Research, International Exchange and Postgraduate Studies, Universidad Nacional de Cuyo. More specifically, words designating the meals of the day will be analyzed to explore differences between two dictionaries with respect to the registration of such lexical units of the basic lexicon and their collocates. I will seek to show that the differences are due, on the one hand, to a lexicographic methodology in the local project that prioritizes work in lexical domains to ensure systematicity in the representation of the lexicon of each domain, as well as of the lexical combinations common to the domain and

distinctive of each lexical unit, and, on the other, to the pedagogical interest of this dictionary.

**Keywords:** lexicography, learner's dictionaries, collocation dictionaries of Spanish

## Introducción

La lexicografía española se ha visto enriquecida en las últimas décadas con diccionarios combinatorios o de colocaciones léxicas, como el *Diccionario combinatorio del español contemporáneo (REDES)* y el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo (PRÁCTICO)*, ambos compilados por Ignacio Bosque en 2004 y 2006 respectivamente<sup>1</sup>. Estos diccionarios representan obras de referencia de gran calidad, pero no están dirigidos principalmente a aprendientes de ELE y suelen desatender las necesidades de estos, ya que no incluyen entradas de léxico básico de la lengua de manera sistemática, ni representan la combinatoria de léxica exhaustivamente. El presente trabajo se propone comparar algunas entradas del Diccionario *PRÁCTICO* con las del *Diccionario pedagógico de combinatoria léxica para aprendientes de español como lengua extranjera (DAELE combinatorio)*. Este diccionario se elabora en el marco de un proyecto aprobado y subsidiado por la Secretaría de Investigación, Internacionales y Posgrado (SIIP) de la Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo, Mendoza, Argentina) y se propone recoger la combinatoria del léxico básico de la lengua por dominios léxicos y organizarla y presentarla de manera tal de atender a las necesidades de los aprendientes del español como lengua extranjera.

Para entender mejor lo que representa un diccionario de combinatoria léxica, podemos referirnos a la definición que ofrece Ignacio Bosque de su diccionario *REDES*. El autor define a *REDES* como “un diccionario de restricciones léxicas, más exactamente, un diccionario que trata de acotar o delimitar las restricciones significativas que los predicados imponen a sus

---

<sup>1</sup> Para una descripción detallada de la macroestructura y microestructura de los diccionarios *REDES* y *PRÁCTICO*, puede consultarse el artículo escrito por Margarita Alonso-Ramos (Ver sección **Referencias bibliográficas**).

argumentos” (Bosque, 2004, p. 96). Bosque ejemplifica la noción de restricción léxica de la siguiente manera: “por ej. *encapotarse* no admite más sujeto que *el cielo*, y por extensión, *la mañana o la tarde*” (Bosque, 2004, pp. 154-155). En definitiva, *REDES* procura “[...] especificar las restricciones que los predicados imponen a sus argumentos, se informa de si son de naturaleza aspectual, nocional o de otro tipo” (Bosque, 2004, p. 158). Esta caracterización aplica también al *Diccionario PRÁCTICO* de Bosque, que es uno de los dos diccionarios en los que nos enfocaremos en este trabajo, y al *Diccionario DAELE combinatorio*.

En efecto, el *Diccionario PRÁCTICO* comparte las características de *REDES* y el *Diccionario DAELE combinatorio* también procura recoger combinatoria léxica en el sentido expresado por Ignacio Bosque. Este diccionario, más específicamente, intenta establecer relaciones inter-paradigmáticas entre los dominios léxicos de categorías distintas (nombres, adjetivos y verbos) para identificar instancias de combinatoria léxica del tipo de las llamadas, en la literatura especializada, colocaciones o solidaridades léxicas (en adelante se usarán estos términos indistintamente). Estas colocaciones o solidaridades son unidades pluriverbales que se encuentran entre las combinaciones libres y las frases idiomáticas y presentan, por las restricciones léxicas que los elementos que se combinan se imponen mutuamente y la frecuente divergencia de patrones combinatorios entre lenguas, dificultades a las aprendientes de ELE. Siguiendo a Koike (2001), en el proyecto DAELE concebimos las colocaciones como combinaciones frecuentes impuestas por el uso, con cierta composicionalidad formal que les permite cierta flexibilidad formal y que, desde el punto de vista semántico, reflejan el vínculo entre dos lexemas que se relacionan típicamente.

El presente trabajo tiene como objetivo general analizar diccionarios combinatorios existentes, más específicamente el *Diccionario PRÁCTICO*, en lo que respecta a las combinaciones que recoge y cómo las registra (qué información da y qué formalismos usa) y comparar este aspecto con la combinatoria recogida por el *Diccionario pedagógico de combinatoria léxica para aprendientes de español como lengua extranjera* (DAELE

*combinatorio*). Entre los objetivos específicos, este trabajo se propone: analizar notas explicativas de los diccionarios, a comparar con información sobre sus destinatarios; analizar las entradas de algunas unidades léxicas del dominio alimentos y comidas en ambos diccionarios, para observar el tipo de información que contienen, así como también su estructuración; y explicitar los criterios que subyacen a la selección de información que se proporciona sobre la combinatoria de las unidades léxicas de las entradas en el diccionario *DAELE combinatorio*. La elección del dominio alimentos y comidas responde a la decisión de utilizar para la comparación un dominio que represente el léxico básico de la lengua; se podría haber elegido cualquier otro de los dominios cuya combinatoria ya ha sido recogida y editada. Este dominio es simplemente un dominio testigo que debería ayudar al lector a formarse una idea del tipo de información que los diccionarios analizados ofrecen sobre el léxico de carácter nominal y cómo presentan y organizan esa información.

A continuación se presenta, en primer lugar, el corpus que se ha empleado en este estudio y, luego, se analizan distintos aspectos de los diccionarios comparados relacionados con el tipo de información que presentan y la manera en que la estructuran.

## 1. Corpus

Para este análisis comparativo de las entradas de un subdominio léxico entre dos diccionarios de combinatoria se han empleado las entradas de cada diccionario tal y cual estas se presentan en el diccionario o en la base léxica para la publicación del diccionario, en el caso de *DAELE combinatorio*.

El diccionario *REDES* no pudo ser incluido en la comparación, porque no se encontraron en este las entradas léxicas de *almuerzo*, *cena*, *desayuno* y *merienda*. En cuanto al análisis, se han estudiado las entradas cuidadosamente en relación con su contenido y estructuración y se han identificado convergencias, pero principalmente divergencias en relación con estos aspectos en los diccionarios comparados.

En primer lugar, en las **figuras 1, 2, 3 y 4**, se reproducen las entradas de las cuatro unidades léxicas seleccionadas en el *Diccionario PRÁCTICO*:

**almuerzo** s.m.

●CON ADJS. **de trabajo** *Mañana tengo un almuerzo de trabajo* ▪ **privado** ▪ **familiar** ▪ **popular** || **de despedida** ▪ **de honor** ▪ **de bienvenida** || **informal** ▪ **protocolar** ▪ **de gala** ▪ **oficial** || **rápido** ▪ **tardío** || **listo** ▪ **preparado** ▪ **a punto** || **suculento** ▪ **copioso** ▪ **opíparo** || **escaso** ▪ **frugal** || **delicioso** ▪ **espléndido** ▪ **memorable** || **tenso** ▪ **distendido** ▪ **relajado** || **dominical** ▪ **mensual** || **campestre** ▪ **navideño** || **compuesto** (de algo)

●CON SUSTS. **hora (de)** *¿Nos vemos a la hora del almuerzo?* ▪ **menú (de)** ▪ **sobremesa (de)**

●CON VBOS. **constar (de algo)** ▪ **consistir (en algo)** ▪ **componerse (de algo)** || **desarrollar(se)** ▪ **prolongar(se)** || **compartir** ▪ **preparar** ▪ **organizar** ▪ **celebrar** ▪ **realizar** ▪ **ofrecer (a alguien)** || **servir** ▪ **llevar** || **saltarse** *Ojalá pudiera saltarme el almuerzo de trabajo de mañana* ▪ **aprovechar** || **fijar** ▪ **convocar** ▪ **concertar** || **saborear** || **asistir (a)** ▪ **participar (en)** ▪ **disfrutar (de)** || **invitar (a)**

●CON PREPS. **durante** ▪ **a lo largo (de)**

Figura 1: Entrada del lema *almuerzo* (PRÁCTICO, 2006, p.LXXII)

**cena** s.f.

●CON ADJS. **copiosa** ▪ **abundante** ▪ **opípara** ▪ **apoteósica** ▪ **espectacular** ▪ **pantagruélica** ▪ **sabrosa** ▪ **apetecible** ▪ **deliciosa** ▪ **rica** ▪ **suculenta** || **frugal** ▪ **escasa** || **de gala** ▪ **infantil** *Al solemne acto de entrega de los premios lo seguía una cena de gala* ▪ **elegante** ▪ **formal** ▪ **informal** ▪ **fría** || **íntima** ▪ **privada** ▪ **oficial** ▪ **multitudinaria** || **pesada** ▪ **ligera** || **agradable** ▪ **distendida** ▪ **tenso** || **anual** ▪ **tradicional** *la tradicional cena de fin de curso* || **benéfica** ▪ **de bienvenida** ▪ **de despedida** ▪ **de clausura** ▪ **de Navidad** ▪ **navideña** ▪ **de trabajo** ▪ **romántica** || **lista** *¿Está lista la cena?* **preparada** ▪ **a punto**

●CON SUSTS. **homenaje** *Los compañeros de partido le han organizado una cena homenaje* ▪ **coloquio** ▪ **mitin** ▪ **desfile** ▪ **concierto** || **menú (de)** ▪ **hora (de)** ▪ **restos (de)**

●CON VBOS. **tener lugar** || **hacer** ▪ **preparar** *Cada día le toca a uno preparar la cena para los demás* || **organizar** ▪ **celebrar** ▪ **ofrecer** ▪ **servir** || **compartir** || **prometer** || **invitar (a)** ▪ **asistir (a)** ▪ **participar (en)**

●CON PREPS. **durante** ▪ **en** ▪ **a lo largo (de)** ▪ **para** ▪ **tras**

Figura 2: Entrada del lema *cena* (PRÁCTICO, 2006, p. CCLI)

**desayuno** s.m.

- CON ADJS. **equilibrado** *consejos para un desayuno sano y equilibrado* ▪ **sano** ▪ **energético** ▪ **nutritivo** || **abundante** ▪ **fuerte** ▪ **opíparo** ▪ **potente** ▪ **copioso** || **ligero** ▪ **liviano** ▪ **frugal** ▪ **pequeño** || **delicioso** ▪ **rico** ▪ **espléndido** ▪ **sabroso** ▪ **apetecible** || **suculento** ▪ **informal** ▪ **de trabajo** *Mañana saldré más temprano de casa porque tengo un desayuno de trabajo* ▪ **escolar** || **diario** ▪ **tradicional** || **informativo**
- CON SUSTS. **hora (de)** *A la hora del desayuno suelo leer el periódico*
- CON VBOS. **hacer** ▪ **preparar** ▪ **servir** ▪ **dar** ▪ **ofrecer** ▪ **compartir** || **tomar** *¿En qué cafetería tomáis el desayuno?* || **llevar** *llevar el desayuno a la cama* || **terminar** ▪ **acabar** || **organizar** ▪ **celebrar** || **asistir (a)** ▪ **invitar (a)**
- CON PREPS. **durante** ▪ **en** ▪ **a lo largo (de)** || **para**

Figura 3: Entrada del lema *desayuno* (PRÁCTICO, 2006, pp. CDXXIV y CDXXV)**merienda** s.f.

- CON ADJS. **generosa** ▪ **fuerte** ▪ **suculenta** ▪ **rica** ▪ **deliciosa** ▪ **relajante** ▪ **espléndida** ▪ **gratuita** ▪ **fastuosa** || **ligera** *una merienda ligera antes de continuar con la marcha* ▪ **liviana** ▪ **frugal** ▪ **pequeña** ▪ **rápida** || **infantil** ▪ **escolar** || **clásica** ▪ **castiza** ▪ **campestre** ▪ **tradicional** ▪ **popular** || **vespertina**
- CON SUSTS. **hora (de)** ▪ **bolsa (de)**
- CON VBOS. **dar (a alguien)** *¿Os dan merienda?* || **comer** ▪ **tomar** *Tomamos la merienda en el parque* ▪ **degustar** || **coger** ▪ **llevar** ▪ **traer** || **celebrar** *Celebraron una merienda el día de su cumpleaños* ▪ **organizar** || **comprar** || **invitar (a)**

Figura 4: Entrada del lema *merienda* (PRÁCTICO, 2006, p. DCCCLIX)

A continuación, en las **figuras 5, 6, 7 y 8**, se reproducen las entradas de las mismas cuatro unidades, tal como estas se registran en la base léxica del *DAELE combinatorio* para su publicación:

**almuerzo** m

**Tipo:** ~ anual, ~ diario, ~ dominical, ~ mensual, ~ sabatino, ~ semanal; ~ bufé, ~ buffet, ~ campestre, ~ a la canasta; ~ de camaradería, ~ de confraternidad, ~ diplomático, ~ electoral, ~ empresarial, ~ escolar, ~ familiar, ~ de esponsales, ~ de gala, ~ de navidad, ~ navideño, ~ de negocios, ~ de pascuas, ~ de prensa, ~ proselitista, ~ romántico, ~ de trabajo; ~ clásico, ~ criollo; ~ ejecutivo; ~ habitual; ~ oficial; ~ hipocalórico, ~ hipercalórico; ~ macrobiótico, ~ vegano, ~ vegetariano; ~ privado; ~ universitario;

**Atributos:** ~ abundante, ~ copioso, ~ opíparo, ~ suculento; ~ accidentado; ~ apetitoso, ~ delicioso, ~ exquisito, ~ gourmet, ~ sabroso; ~ bajo en calorías, ~ balanceado, ~ dietético; ~ cordial, ~ distendido, ~ fraternal, ~ tranquilo; ~

cotidiano; ~ de calidad; ~ detestable; ~ espléndido, ~ regio; ~ gratis; ~ improvisado; ~ inolvidable, ~ memorable; ~ formal, ~ informal, ~ íntimo; ~ espartano, ~ frugal, ~ ligero, ~ light, ~ liviano, ~ pesado; ~ magro; ~ modesto, ~ sencillo; ~ multitudinario; ~ nutritivo, ~ proteico; ~ rápido; ~ reparador; ~ rutinario; ~ saludable, ~ sano; ~ tardío;

**Sujeto (almuerzo) + acción asociada (objeto + circunstancia):** acabar el ~ (a una cierta hora), comenzar el ~ (a una cierta hora), terminar el ~ (a una cierta hora); costar un ~ una cierta cantidad de dinero; durar el ~ (una cierta cantidad de tiempo), prolongarse el ~; enfriarse el ~; estar listo el ~, estar servido el ~; realizarse el ~ (en un determinado lugar/ a una determinada hora), tener lugar el ~ (en un determinado lugar/ a una determinada hora);

**Acción + objeto (almuerzo):** anunciar alguien un ~; arruinar alguien un ~, estropear alguien un ~, malograr alguien un ~; comer alguien el ~, ingerir alguien el ~, *fml*, tomar alguien el ~; compartir alguien el ~; degustar alguien un ~; devorar alguien el ~; disfrutar alguien el ~; encargar alguien el ~, ordenar alguien el ~, pedir alguien el ~; hacer alguien el ~, preparar(se) alguien el ~; llevar alguien el ~ (a un lugar); ofrecer alguien un ~; organizar alguien un ~; pagar alguien el ~; presidir alguien el ~; recoger alguien el ~; servir(se) alguien el ~; tener alguien un ~; traer(se) alguien el ~ (a un lugar); no probar alguien el ~, no tocar alguien el ~;

**Acción + circunstancia (preposición +almuerzo):** asistir alguien a un ~, ir alguien a un ~; disfrutar alguien del ~;

**Entidades relacionadas:** hora del ~; sobras del ~;

Figura 5: Entrada del lema *almuerzo* (DAELE combinatorio)

### **cena f**

**Tipo:** ~ de Acción de Gracias, ~ aniversario, ~ benéfica, ~ de bodas, ~ de bienvenida, ~ de camaradería, ~ de caridad, ~ de cumpleaños, ~ de egresados, ~ de enamorados, ~ de familia, ~ de graduación, ~ de Navidad, ~ navideña, ~ de Nochevieja, ~ de negocios, ~ nupcial, ~ pascual, ~ política, ~ de trabajo; ~ anual, ~ mensual; ~ bailable, ~ baile, ~ bingo, ~ show; ~ buffet, ~ a la canasta, ~ comunitaria; ~ de clausura, ~ de despedida, ~ de fin de año, ~ de fin de curso; ~ ejecutiva; ~ de hermandad; ~ formal, ~ de gala, ~ informal, ~ íntima, ~ de sociedad; ~ familiar; ~ fría; ~ hipocalórica, ~ hipercalórica; ~ a la luz de las velas; ~ macrobiótica; ~ oficial; ~ privada; ~ romántica; ~ tradicional; ~ vegetariana;

**Atributos:** ~ abundante, ~ copiosa, ~ opípara, ~ opulenta, ~ orgiástica, ~ suculenta, ~ suntuosa; ~ aburrida; ~ afrodisíaca; ~ baja en calorías, ~ balanceada, ~ dietética; ~ ceremoniosa; ~ casual; ~ decente; ~ deliciosa, ~ exquisita, ~ gourmet, ~ rica, ~ sabrosa; ~ desabrida; ~ elaborada; ~ elegante, ~ espléndida, ~ estupenda, ~ fastuosa, ~ impresionante, ~ incomparable, ~ magnífica, ~ maravillosa, ~ paqueta, ~ rutilante; ~ inolvidable; ~ frugal, ~ ligera, ~ light, ~ liviana, ~ pesada; ~ modesta, ~ ostentosa, ~ sobria, ~ sofisticada; ~



multitudinaria; ~ nutritiva; ~ proteica; ~ rápida; ~ romántica; ~ saludable, ~ sana; ~ tardía; ~ tranquila;

**Sujeto (cena) + acción asociada (objeto + circunstancia):** comenzar una ~, concluir una ~, terminar la ~; consistir la ~ en algo (por ejemplo, langosta, salmón, etc.); costar una ~ (una cierta cantidad de dinero); estar lista la ~; estar servida la ~; tener lugar una ~ (en un determinado lugar/ a una cierta hora); quemarse la ~;

**Acción + objeto (cena):** arruinar alguien una ~; cocinar alguien la ~, hacer alguien la ~, preparar alguien la ~; compartir alguien la ~; consumir alguien la ~; dar alguien la ~ a otra persona; digerir alguien la ~; disfrutar alguien la ~; improvisar alguien la ~; ofrecer alguien una ~; ordenar alguien la ~, pedir alguien la ~; organizar alguien una ~; pagar alguien una ~; patrocinar alguien una ~; presidir alguien una ~; no probar alguien la ~; regar alguien la ~ con algo (por ejemplo, un buen borgoña/malbec, etc.); saborear alguien la ~; servir alguien la ~; terminar alguien la ~; traer alguien la ~;

**Acción + circunstancia (preposición + cena):** acudir alguien a una ~, asistir alguien a una ~, ir alguien a una ~; disfrutar alguien de la ~; faltar alguien a una ~;

**Entidades relacionadas:** hora de la ~;

Figura 6: Entrada del lema *cena* (DAELE combinatorio)

### **desayuno m**

**Tipo:** ~ americano, ~ a la americana, ~ a la española, ~ bufet, ~ campestre, ~ caribeño, ~ casero, ~ continental, ~ irlandés, ~ latinoamericano; ~ de año nuevo, ~ de negocios, ~ de Reyes, ~ de trabajo; ~ cotidiano; ~ completo; ~ dominical, ~ mensual; ~ escolar, ~ familiar; ~ de gala; ~ gratis; ~ privado; ~ proteico; ~ sorpresa; ~ vegetariano;

**Atributos:** ~ abundante, ~ copioso, ~ opíparo, ~ pantagruélico, ~ soberbio, ~ succulento, ~ sustancial, ~ sustancioso; ~ caliente; ~ decente; ~ delicioso, ~ rico; ~ espléndido, ~ magnífico; ~ frugal, ~ ligero, ~ light, ~ liviano, ~ modesto; ~ magro; ~ nutritivo; ~ predilecto; ~ reconfortante, ~ reparador; ~ saludable; ~ selecto, ~ tardío, ~ temprano;

**Sujeto (desayuno) + acción asociada (objeto + circunstancia):** costar un ~ (una cierta cantidad de dinero); enfriarse el ~; estar listo el ~; estar servido el ~;

**Acción + objeto (desayuno):** beber alguien el ~, ingerir alguien el ~, tomar alguien el ~; calentar alguien el ~; cocinar alguien el ~, hacer(se) alguien el ~, preparar alguien el ~; compartir alguien el ~; dar alguien el ~ a otra persona; devorar alguien el ~; disfrutar alguien el ~; encargar alguien el ~; ordenar alguien el ~, pedir alguien el ~; saborear alguien el ~; servir alguien el ~; terminar alguien el ~;

**Acción + circunstancia (preposición + desayuno):**

**Entidades relacionadas:** hora del ~, restos del ~;

Figura 7: Entrada del lema *desayuno* (DAELE combinatorio)

**merienda f**

**Tipo:** ~ campestre; ~ colectiva; ~ diaria; ~ de la tarde; ~ dulce, ~ salada; ~ escolar; ~ fitness, ~ light, ~ vegana, ~ vegetariana;

**Atributos:** ~ abundante, ~ copiosa, ~ succulenta; ~ deliciosa, ~ exquisita, ~ magnífica, ~ refinada, ~ rica, ~ sublime; ~ frugal; ~ nutritiva; ~ saludable;

**Sujeto (merienda) + acción asociada (objeto + circunstancia):** estar lista la ~; estar servida la ~;

**Acción + objeto (merienda):** comer alguien la ~, tomar alguien la ~; comprar alguien la ~; organizar alguien la~, preparar alguien la ~; terminar alguien la ~;

**Acción + circunstancia (preposición + merienda):**

**Entidades relacionadas:** hora de la ~;

Figura 8: Entrada del lema *merienda* (DAELE combinatorio)

## 2. Análisis de los destinatarios de los diccionarios en estudio

En este apartado analizaremos las secciones explicativas de los dos diccionarios de Ignacio Bosque para observar qué se declara explícitamente sobre sus destinatarios; haremos también referencia a los destinatarios del *Diccionario DAELE combinatorio*, cómo estos se describen en artículos que caracterizan el diccionario que se aspira compilar. Si bien hemos seleccionado solamente el diccionario *PRÁCTICO* de Bosque para la comparación que se hace en este estudio, en esta sección sí consideramos la descripción que se hace en *REDES* de los destinatarios, porque esto permite ver que, aunque *PRÁCTICO* es una edición revisada y ampliada de *REDES*, no hay un cambio sustancial en cuanto al público al que se dirige.

El diccionario *REDES*, en la sección “Presentación”, menciona dos tipos de usuarios: el hablante nativo de español y, también, el estudiante extranjero de español (*REDES*, 2004, xxii - xxiii). Luego, en la sección “Características” de *REDES*, se incluye un pasaje sobre los destinatarios del diccionario que reproducimos a continuación (*REDES*, 2004, xxxvi)

¿Quién puede usar este diccionario?

El diccionario REDES se dirige a todos los hablantes, tengan o no alguna relación profesional con la lengua española. La obra resultará especialmente útil para

- Los estudiantes y profesores extranjeros de español, sea cual sea su lengua materna.
  - Los estudiantes hispanohablantes de Enseñanza Secundaria, Bachillerato y Universidad.
  - Los traductores de todas las especialidades.
  - Los profesores de Lengua Española de todos los niveles de la enseñanza.
  - Los periodistas y escritores.
  - Los especialistas en el procesamiento automático del lenguaje natural.
  - Los lingüistas – de cualquier escuela y orientación – interesados por la relación que existe entre el léxico y la gramática.
  - Otros especialistas en múltiples campos del conocimiento (Filosofía, Sociología, Literatura) relacionados directamente con el lenguaje.
- (REDES, 2004, p. xxxvi)

Por lo expuesto anteriormente, podemos observar que el diccionario *REDES* cubre un amplio espectro de destinatarios, sin priorizar unos sobre otros.

El diccionario *PRÁCTICO*, en su sección “Presentación”, menciona que:

[...] en este primer desarrollo del proyecto hemos elegido como destinatarios preferentes los estudiantes de español como primera o segunda lengua, así como el numeroso grupo de personas que redactan textos a diario y no encuentran en los diccionarios ni en las gramáticas muchas de las informaciones relativas al uso de las palabras que son necesarias para expresarse con fluidez o para componer un escrito con propiedad. (*PRÁCTICO*, 2006, p. XIII)

En un segundo apartado, denominado “*Diccionario PRÁCTICO del español contemporáneo*”, encontramos el interrogante “¿A quién se dirige?” y lo que sigue como respuesta:

*PRÁCTICO* resultará muy útil para cualquier persona preocupada por su forma de expresarse.

A un hablante nativo le ayudará a refrescar su conocimiento lingüístico y a seleccionar las palabras idóneas para reflejar cada idea. [...]

*PRÁCTICO* será de gran interés para profesionales que trabajan con el lenguaje: profesores, correctores, escritores, periodistas o traductores, entre otros. [...]

*PRÁCTICO* será fundamental para los estudiantes de español, a quienes ayudará a construir de forma correcta y a evitar posibles errores cometidos por influencia de otras lenguas. [...]

Práctico resultará, finalmente, sumamente interesante para todo aquel que disfrute con el idioma. (*PRÁCTICO*, 2006, pp. XXII - XXIII)

En resumen, podemos concluir que los destinatarios del diccionario *PRÁCTICO* pueden ser hablantes nativos, profesores, correctores, escritores, periodistas, traductores o estudiantes de español, es decir, un amplio público con inquietudes muy diferentes. Por ello, como se desprende de este análisis, no está específicamente dirigido a aprendientes de ELE.

Desde sus comienzos el propósito del proyecto DAELE combinatorio fue:

[...] recoger y registrar las combinaciones señaladas, con el objetivo aplicado de brindar asistencia a alumnos de ELE en el aprendizaje del léxico y de tales combinaciones en particular, y colaborar así en mejorar sus macrohabilidades, especialmente en la producción escrita y oral. Se espera que la tarea emprendida nos ayude a lograr, además, una mejor comprensión de las colocaciones y contribuir, aun modestamente, a su definición y caracterización. (Hlavacka y Magariños, 2019, p. 102)

Es importante destacar que el proyecto mencionado recoge y registra las colocaciones a partir de Corpus de textos en línea, como el CORPES XXI y el Corpus de Mark Davies, de Young Brigham University, Utah, no a partir de diccionarios previos, por lo que algunas colocaciones recogidas por *REDES* y *PRÁCTICO* no figuran en las entradas del *DAELE combinatorio* y, afortunadamente, tiene también muchas combinaciones no registradas en estos.

### 3. Algunas consideraciones sobre el dominio elegido para la comparación

El dominio elegido para el presente estudio, como se indicó más arriba, es el de alimentos y comidas, en particular *almuerzo*, *cena*, *desayuno* y *merienda*, cuyas entradas en ambos diccionarios ya se reprodujeron al describir el corpus empleado para este estudio. La elección de este subdominio y estas unidades léxicas es totalmente arbitraria, pero es importante destacar que las diferencias encontradas entre ambos diccionarios se extienden en realidad a otras unidades del mismo dominio, o a unidades léxicas de otros dominios de categoría nominal. Nuevamente, se hace referencia en este apartado a *REDES*, a pesar de que este diccionario no se tiene en cuenta en la comparación, para dar una idea más acabada de cómo el diccionario *PRÁCTICO* representa una evolución de *REDES*.

En el diccionario *REDES* no aparecen los sustantivos *desayuno*, *almuerzo*, *merienda* y *cena*. En la sección “Cómo se usa *REDES*”, subsección “Algunas preguntas posibles”, encontramos la siguiente interrogación: “¿Por qué no están todas las palabras en este diccionario?”. Reproducimos a continuación la respuesta:

La razón de que este diccionario contenga menos voces que otros muchos radica en que solo algunas palabras restringen a las que las acompañan mediante criterios propiamente lingüísticos. Así, este diccionario no contiene una entrada para el verbo *comer* en la que se informe de las cosas que puede uno comerse (observe que son todas, en realidad; lo que le ocurra después al organismo no es asunto de la lingüística). Tampoco podrá usted buscar la palabra *manzana* y encontrar la lista de acciones que es posible llevar a cabo con una manzana: comerla, venderla, guardarla, fotografiarla, aplastarla o arrojarla a la cabeza de alguien, entre muchísimas más. (*REDES*, 2004, p. xxxiii)

Según la afirmación anterior podemos inferir que *REDES* considera que las voces *desayuno*, *almuerzo*, *merienda* y *cena* no están sujetas a restricciones de combinatoria de orden propiamente lingüístico. Si bien es cierto que la combinatoria de estas unidades no está determinada

lingüísticamente, si uno observa los colocativos en las entradas para *almuerzo*, *cena*, *desayuno* y *merienda*, puede advertir que todos ellos son necesarios para un aprendiente de español que tiene que producir un texto o pasaje de texto sobre las entidades en cuestión y que, probablemente, no conozca estos colocativos o no los tenga en su léxico activo. En la cita se menciona a la palabra *manzana*. El diccionario *DAELE combinatorio*, al ser un diccionario diseñado específicamente para aprendientes del español, sí incluye entre sus entradas léxicas la correspondiente a *manzana* (figura 9).

<p><b>manzana</b>  <b>Tipo:</b> ~ deliciosa, ~ roja, ~ verde; ~ asada, ~ en compota, ~ rallada;  <b>Atributos:</b> ~ ácida, ~ dulce; ~ arenosa; ~ madura, ~ verde; ~ podrida;  <b>Sujeto (manzana) + acción asociada</b> (+ objeto + circunstancia): madurar una ~; podrirse una ~;  <b>Acción + objeto</b> (manzana): asar alguien una ~; morder alguien una ~; pelar alguien una ~; rallar alguien una ~;  <b>Entidades relacionadas:</b> cáscara de una ~, corazón de una ~, pulpa de una ~; dulce de ~, mermelada de ~; jugo de ~; pastel de ~, tarta de ~; puré de ~;</p>
--

Figura 9: Entrada del lema *manzana* (*DAELE combinatorio*)

Cabe mencionar que el diccionario *REDES* sí incluye los verbos *desayunar*, *almorzar*, *merendar* y *cenar*.

En la Presentación del diccionario *PRÁCTICO* se hace una comparación con el diccionario *REDES* en la que se indica que “*REDES* contiene alrededor de 8000 entradas, mientras que *PRÁCTICO* se acerca las 14 000; *REDES* contiene alrededor de 200 000 combinaciones, mientras que *PRÁCTICO* eleva esa cifra a casi 400 000. (*PRÁCTICO*, 2006, p. XIV). Este aumento considerable en el número de entradas léxicas puede explicar que en el diccionario *PRÁCTICO* se encuentren las entradas para el dominio comidas del día - *desayuno*, *almuerzo*, *merienda* y *cena* - así como también los verbos correspondientes: *desayunar*, *almorzar*, *merendar* y *cenar*.

El diccionario *DAELE combinatorio* es un diccionario que se encuentra en desarrollo. Se ha terminado la etapa de recopilación y registro de las solidaridades de las unidades léxicas de dominios nominales y se está

trabajando en la recopilación de las solidaridades de las unidades léxicas de dominios verbales y adjetivales. En consecuencia, no podemos realizar la comparación de las unidades léxicas de dominios verbales. Por todo lo expuesto, en la siguiente sección se procederá a la comparación de las unidades léxicas nominales entre los diccionarios *PRÁCTICO* y *DAELE combinatorio*.

#### **4. Análisis de las entradas del dominio nominal comidas del día en el diccionario *PRÁCTICO***

En el diccionario *PRÁCTICO* las entradas de *almuerzo*, *cena*, *desayuno* y *merienda* pertenecen a la categoría de entradas simples. El objetivo de las entradas simples es ofrecer la combinatoria de la palabra. Si se observan las entradas correspondientes a este diccionario reproducidas en las figuras 1, 2, 3 y 4, se advierte que las combinaciones más frecuentes están agrupadas en las siguientes categorías: con adjetivos, con sustantivos, con verbos y con preposiciones. Al interior de cada categoría el signo de la doble barra (||) separa bloques de combinaciones. Las entradas incluyen ejemplos de uso, pero solamente para una o dos colocaciones por categoría.

Vamos a analizar con mayor detalle la entrada que registra las combinaciones que corresponden al sustantivo *desayuno*. La microestructura de esta entrada, como la de las demás, se basa en la categoría léxica de los colocativos de *desayuno* y, al interior de cada categoría, los colocativos se agrupan en bloques por criterios que parecen ser semánticos, pero que no siempre se aplican de manera estricta. La unidad léxica *desayuno* presenta combinaciones con adjetivos, sustantivos, verbos y preposiciones. Hay diferentes bloques de combinaciones con adjetivos, con verbos y con preposiciones. Vamos a intentar inferir el análisis semántico que subyace a los bloques para los adjetivos. Por limitaciones de espacio, no se hará referencia a las otras categorías, pero lo dicho para los adjetivos aplica, con las modificaciones del caso, para las otras categorías.

El primer bloque en la categoría CON ADJS incluye adjetivos relacionados con el impacto que tiene la comida en cuestión en el estado físico o de salud de una persona (*equilibrado, sano, energético, nutritivo*). El segundo bloque comprende adjetivos relacionados con la cantidad de comida, que expresan gran cantidad (*abundante, fuerte, opíparo, potente, copioso*) y el tercer bloque considera adjetivos relacionados con la cantidad de comida que expresan poca cantidad (*ligero, liviano, frugal, pequeño*). El cuarto bloque incluye adjetivos que expresan cuán agradable es el desayuno al gusto de las personas (*delicioso, rico, espléndido, sabroso, apetecible*), pero contiene el adjetivo *suculento*, que por proximidad semántica debiera estar en el segundo bloque. El quinto bloque hace referencia a tres adjetivos que establecen tipos de desayuno (*informal, de trabajo, escolar*). El sexto bloque incluye un adjetivo que indica frecuencia (*diario*) y otro que indica un tipo de almuerzo (*tradicional*). Y por último encontramos un séptimo bloque con el adjetivo *informativo*, que es difícil de categorizar, pero que podría estar en el quinto bloque. También podemos observar que los adjetivos hacia el interior de los bloques no están ordenados entre sí, ni tampoco alfabéticamente. Observamos, por ejemplo, la siguiente ordenación: *equilibrado, sano, energético, nutritivo*.

La unidad léxica *almuerzo* también presenta combinaciones con adjetivos, sustantivos, verbos y preposiciones. En la categoría de combinaciones CON ADJS, en la que también nos concentraremos en este caso, encontramos diferentes bloques. El primer bloque plantea el tipo de almuerzo (*de trabajo, privado, familiar, popular*). El segundo bloque establece el tipo de almuerzo según su propósito (*de despedida, de honor, de bienvenida*). El tercer bloque determina otros tipos de almuerzo, en general según el grado de formalidad (*informal, protocolar, de gala, oficial*). El cuarto bloque establece el modo en que se toma el almuerzo (*rápido*) y el momento del día (*tardío*). El quinto bloque indica la cantidad de comida, expresando gran cantidad (*suculento, copioso, opíparo*) y el sexto bloque plantea la cantidad de comida, expresando poca cantidad (*escaso, frugal*). El séptimo bloque mezcla adjetivos que expresan cuán agradable es la comida a la que se hace referencia gusto (*delicioso*) y cuánto impacta en el



recuerdo (*espléndido, memorable*). El octavo bloque expresa el grado de tensión o serenidad que caracteriza al almuerzo (*tenso, distendido, relajado*). El noveno bloque indica la frecuencia con que se lleva a cabo un determinado almuerzo (*dominical, mensual*). El décimo bloque incluye tipos de almuerzo según lugar u ocasión (*campestre, navideño*). El último bloque refiere un atributo del almuerzo que se relaciona con su composición (*compuesto (de algo)*).

Si observamos las combinaciones de las restantes unidades léxicas (*cena* y *merienda*), vemos que las mismas no muestran coherencia en los criterios semánticos de agrupación combinatoria. Por ejemplo, *merienda* tiene un primer bloque donde se mezclan adjetivos que indican cantidad de comida (*generosa, suculenta*) con adjetivos que expresan cuán agradable es la comida al gusto del comensal (*rica, deliciosa*) y un adjetivo que expresa el grado de serenidad que caracteriza a la merienda (*relajante*). Y lo mismo ocurre con la entrada de *cena*. En otras palabras, las entradas analizadas en PRÁCTICO no siempre reflejan sistematicidad en la determinación de los bloques semánticos.

En este apartado vamos a analizar también las combinaciones de los sustantivos con verbos. Por ejemplo, la unidad léxica *cena* presenta, al igual que las otras tres, combinaciones con verbos. En el primer bloque, combina con *tener lugar*, por lo que el sustantivo *cena* sería sujeto de la oración. En este caso, el usuario tiene que darse cuenta por sí mismo de esta información. En el segundo bloque, *cena* coloca con los verbos *hacer* y *preparar*, por lo que el sustantivo cumple la función de objeto. En este último caso, se ofrece un ejemplo con el verbo *preparar* que podría ayudar al usuario a inferir la estructura argumental: *Cada día le toca a uno preparar la cena para los demás*. En el tercer bloque, *cena* coloca con los verbos *organizar*, *celebrar*, *ofrecer* y *servir*, pero no se incluye ningún ejemplo. En el cuarto y quinto bloque observamos los verbos *compartir* y *prometer*, respectivamente. Y, por último, el sexto bloque incluye los verbos *invitar (a)*, *asistir (a)* y *participar (en)*. En este último caso, vemos entre paréntesis las preposiciones que acompañan a los verbos para construir las oraciones. En este apartado de la entrada advertimos,

entonces, que no está claro en todos los casos cuál es el rol del sustantivo en la estructura argumentativa de los verbos con los que se combina.

### **5. Breve descripción de la metodología para la redacción de las entradas léxicas del diccionario *DAELE combinatorio***

En esta sección se describe la metodología de trabajo para la recolección y el registro de la combinatoria léxica en el proyecto *DAELE combinatorio*. Para recolectar las unidades registradas en este proyecto se trabaja fundamentalmente con corpus de textos en línea, especialmente con el *CORPES XXI* de la Real Academia Española y el corpus del español de Mark Davies de Young Brigham University, Utah, ambos en permanente actualización. Estos se complementan con exploraciones en sitios de Internet y consultas a informantes. El trabajo con corpus garantiza, en palabras de Sinclair (1991), la representación de hechos sobre la lengua más que la opinión del lexicógrafo sobre la lengua. Sin embargo, la introspección del informante y del lexicógrafo no se debe descartar. Como señala el propio Bosque, cuando se hace lingüística DE corpus (mayúsculas de Bosque), se reducen las distinciones teóricas y se confía en lo que muestran los textos y las estadísticas. Él propone hacer lingüística CON corpus, es decir, utilizar el corpus como fuente de datos y de paradigmas léxicos (mientras que la introspección de los hablantes aporta juicios). El corpus está, por tanto, al servicio del investigador, que lo filtra por medio de la introspección (Bosque, 2004).

El trabajo por dominios léxicos en el proyecto permite discriminar las solidaridades propias de ciertos lexemas y las que estos comparten con lexemas pertenecientes al mismo dominio o subdominio. El trabajo con dominios léxicos nominales ha permitido establecer un esquema del tipo de solidaridades que pueden darse con esta categoría gramatical en función de las propiedades sintáctico-semánticas de ella.

La estructuración de las entradas en el registro que aquí se propone respondería a las propiedades sintáctico-semánticas de la categoría del lexema bajo tratamiento y, al interior de cada categoría sintáctico-semántica, las combinaciones se estructuran también por proximidad

semántica y, al interior de cada grupo semántico, por orden alfabético. La suposición que subyace a esta estructuración es que tiene mayor potencial pedagógico, ya que podría pensarse que ayuda a crear redes léxicas en la mente del hablante no nativo. La diferencia que se advierte cuando observamos las entradas de *DAELE combinatorio* y las comparamos con el diccionario *PRÁCTICO* es que el agrupamiento por proximidad semántica y el ordenamiento alfabético al interior de cada bloque se llevan a cabo de manera más sistemática.

Para el diccionario *DAELE combinatorio* se han establecido esquemas de recolección para cada categoría gramatical. Para el sustantivo reconocemos 6 (seis) tipos de combinaciones y existe la posibilidad de que no siempre se encuentren instancias para todos los tipos de combinaciones (**figura 10**).

- tipo: adjetivo/sintagma preposicional/sustantivo que codifica tipo de entidad
- atributo: adjetivo/sintagma preposicional que codifica epíteto o atributo descriptivo o evaluativo
- entidad como sujeto + verbo asociado
- verbo asociado + entidad como objeto
- verbo + circunstancia (preposición + entidad)
- entidad relacionada

**Figura 10:** Esquema de recolección para sustantivos (Equipo Proyecto *DAELE*)

## **6. Análisis de las entradas del dominio nominal comidas del día en el diccionario *DAELE combinatorio***

Las categorías de la microestructura de las entradas en el diccionario *DAELE combinatorio* no se basan meramente en categorías léxicas, sino que son de orden semántico-sintáctico. Al interior de cada categoría (Tipos, Atributos, Sujeto (entidad) + verbo), etc.), los colocativos se organizan en bloques semánticos o en grupos que se organizan por proximidad semántica. Al interior de estos bloques, las colocaciones se organizan alfabéticamente y, entre sí, los bloques de colocativos próximos semánticamente se organizan alfabéticamente. Los diferentes bloques

semánticos están separados por punto y coma, los colocativos en el interior de cada bloque están separados por comas.

En la unidad léxica *almuerzo* podemos observar la distinción entre Tipo y Atributos en las dos primeras categorías de la entrada. Bajo Tipo se incluyen colocaciones que se pueden expresar mediante adjetivo, sintagma preposicional y/o sustantivo y que codifican Tipo de entidad. Bajo Atributos se registran colocaciones que se expresan mediante adjetivos y, ocasionalmente, sintagmas nominales y que codifican atributos descriptivos o evaluativos. En el diccionario *PRÁCTICO* veíamos cómo se incluían en un mismo bloque semántico adjetivos que codificaban atributos con otros que codificaban Tipos de almuerzo. Parece importante, sin embargo, establecer la distinción entre colocativos que sirven para subclasificar la entidad y colocativos que sirven para describirla y evaluarla, y que tal distinción se refleje en dos categorías distintas en la microestructura de las entradas. En efecto, esta distinción es importante, ya que tiene consecuencias gramaticales como, por ejemplo, el hecho de que los colocativos que expresan tipo de entidad y que la subclasifican no pueden ser intensificados (*\*un almuerzo muy laboral*, *\*un almuerzo muy escolar*), mientras que los que describen y evalúan pueden ser intensificados (*un almuerzo muy nutritivo*, *un almuerzo muy succulento*). Esta distinción incrementa el valor pedagógico del diccionario, ya que el docente que utilice el diccionario en clase podrá abordar esta distinción, o el usuario mismo puede ser remitido en el diccionario a una sección gramatical que aborde este tipo de reactancias gramaticales.

Por otra parte, en lo que respecta al trabajo por dominios léxicos, esta metodología permite establecer de manera más efectiva que si se trabajara cada lexema separadamente la combinatoria común a un grupo de lexemas que pertenecen al mismo dominio o subdominio. En nuestro análisis, las entradas de *almuerzo*, *cena*, *desayuno* y *merienda* tienen bloques semánticos similares como, por ejemplo, los que agrupan la combinatoria según impacto en el gusto de los comensales (*delicioso*, *exquisito*, *sabroso*), según día o frecuencia (*anual*, *diario*, *dominical*, *mensual*, etc.), según

cantidad de comida que expresa mucha cantidad (*abundante, copiosa, succulenta, etc.*) o poca (*ligera, light, liviana*) etc.

Antes de completar este análisis, vamos a analizar la unidad léxica *cena*, para atender a otras dos categorías del esquema de recolección. Si observamos la entrada de esta unidad léxica y de las restantes en *DAELE combinatorio*, advertimos la presencia de otras dos categorías en la microestructura del diccionario, claramente delimitadas entre sí, con relación a los usos de los verbos: sujeto (entidad) + verbo asociado (primera categoría) y verbo asociado + entidad como objeto (segunda categoría). Nos parece importante esta distinción porque, en la primera categoría, el sustantivo cumple la función de sujeto y, en la segunda categoría, cumple la función de objeto. En *DAELE combinatorio* podemos observar que *cena*, como sujeto, coloca con *comenzar, concluir, terminar, etc.* y, como objeto, con *cocinar, hacer y preparar alguien*. Esta distinción permite ver claramente qué argumento del verbo realiza la unidad léxica sobre la que versa la entrada (el argumento sujeto o el argumento objeto) y brinda información para la construcción correcta de la cláusula. El diccionario *PRÁCTICO*, como ya señalamos, no tiene una categoría distinta para los verbos cuando el sustantivo funciona como sujeto y cuando funciona como objeto, lo que puede dar lugar a confusión, especialmente para los aprendientes de español como lengua extranjera.

## Conclusiones

En el presente trabajo hemos analizado dos diccionarios combinatorios del español, el diccionario *PRÁCTICO* y el diccionario *DAELE combinatorio* en lo que respecta a la información que proporcionan sobre el léxico básico de la lengua y la estructuración de las entradas. Ocasionalmente, nos hemos referido a un tercer diccionario (*REDES*) como antecedente de *PRÁCTICO*. Hemos observado que los diccionarios *REDES* y *PRÁCTICO* incluyen entre sus destinatarios a aprendientes de ELE, pero no están diseñados exclusivamente para este público. El diccionario *DAELE combinatorio* fue concebido desde su inicio como un diccionario para aprendientes de ELE,

teniendo en cuenta que estos necesitan información tanto sobre combinaciones relacionadas con palabras abstractas como concretas. En una primera versión del diccionario pretendemos registrar fundamentalmente las palabras concretas del vocabulario de dominio básico de la lengua, las que presentan un sinnúmero de combinaciones que el estudiante de español como lengua extranjera desconoce y necesita aprender.

Con respecto al análisis de las entradas del diccionario *PRÁCTICO* y del diccionario *DAELE combinatorio*, pudimos observar que hay diferencias significativas en la microestructura y, también, en el modo en que registran y en que se ofrece información al usuario. El diccionario *DAELE combinatorio* realiza una distinción importante entre los colocativos de naturaleza adjetiva y los de naturaleza verbal. En el primer caso, el diccionario distingue entre colocaciones de categoría Tipos y las de categoría Atributos. En el caso de los verbos, distingue si el sustantivo ocupa la función sujeto u objeto. El diccionario *PRÁCTICO* no hace una distinción tan clara en estos casos. También hay diferencia entre ambos diccionarios en la sistematicidad con que se agrupan las colocaciones por proximidad semántica. Y por último, también hay diferencia en la sistematicidad en el uso del ordenamiento alfabético al interior de los bloques semánticos y entre ellos.

Si bien existen diccionarios de combinatoria léxica del español como *REDES* y *PRÁCTICO* que responden a estándares muy altos de calidad, estos no representan toda la combinatoria léxica de interés para los aprendientes de español como lengua extranjera y existe, en consecuencia, la posibilidad de efectuar un aporte a esta área de la Lexicografía del español desde el diccionario *DAELE combinatorio*.

Es también oportuno aclarar que las conclusiones presentadas en este trabajo deben considerarse como preliminares, ya que también debe tenerse en cuenta que la utilidad o no de la información que se provee en una unidad léxica debe ser validada mediante la investigación de su uso en contextos de enseñanza.

## Referencias bibliográficas

Alonso-Ramos, M. (2017). Diccionarios combinatorios. En: *Estudios de Lingüística del Español*, 38, pp. 173-201.

Bosque, I. (Dir.). (2004). *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Ediciones SM.

Bosque, I. (Dir.). (2006). *PRÁCTICO. Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Ediciones SM.

Hlavacka, L. y Magariños, V. (2019). Diccionario Pedagógico de Combinatoria Léxica de Español: Propuesta de Investigación, Metodología y Avances. En: M. L. Perassi y M. Tapia Kwiescen (eds.). *Palabras como puentes: estudios lexicológicos, lexicográficos y terminológicos desde el Cono Sur*. Buena Vista Editores.

Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Universidad de Alcalá.

Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press.

## Nota biográfica

### Paola Beatriz Parra

Docente e investigadora en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. Su principal área de interés es la lingüística y, dentro de ella, ha desarrollado varias líneas de profundización: lexicología y lexicografía, terminología, traducción y gramática Sistémico-Funcional.